

LES AUTEURS

Ana-Maria ANTONESEI est diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. En 2020 elle a soutenu son mémoire de master au sujet de la traduction de la poésie de Mihai Eminescu en français. À présent, elle est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle prépare sa thèse, « Traduire le texte poétique : Baudelaire en roumain, Eminescu en français », sous la coordination du professeur Albumița Muguraș Constantinescu. Lauréate de plusieurs concours nationaux de traduction : Mot à Monde – Cluj, la section de traduction du Colloque National « Mihai Eminescu » – Iași, la XLIII^e édition, elle fait partie du projet *O Istorie a Traducerilor în Limba Română*. Elle a publié des articles dans les volumes *Buletinul Sesiunii Studenților și Masteranzilor Filologi* (n^o 1/2016 et n^o 4/2019), *Caietele Colocviului Național Studențesc « Mihai Eminescu »* (n^o 25/2018) et dans la revue *Al-Kīmiyā* (n^o 20/2021).

antoneseianamaria@yahoo.com

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI est enseignante de langue française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain et de traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français. Auteur d'un livre sur la subjectivité linguistique, de deux livres de traductologie portant sur la traduction de la littérature et des sciences humaines, d'une cinquantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traductologie, et de deux traductions.

raluca.balatchi@usm.ro

Elena-Camelia BIHOLARU est enseignante de littérature française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie. Elle est chargée de cours de littérature française (romantisme, littérature autobiographique, poétique et poïétique) et de pratique et théorie de la traduction éditoriale. Elle a soutenu sa thèse sur l'exploration de la poïétique dans l'œuvre de Gaston Bachelard en 2011, sous la coordination d'Irina Mavrodin. Elle a publié deux livres *Eléments de poïétique chez Gaston Bachelard* (Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2012) et *Noi dimensiuni poetice în literatura franceză și francofonă* (Suceava, Editura Universității « Ștefan cel Mare », 2018). Elle a publié plusieurs articles de spécialité

axés en principal sur l'étude de la poétique et de l'autobiographie dans la littérature française et sur la poétique du traduire. Elle est membre fondateur de la revue *Atelier de traduction* et traductrice littéraire du français vers le roumain (sciences humaines) et du roumain vers le français (poésie).

cameliabiholaru@litere.usv.ro

Corina Cristina BOZEDEAN Docteur ès Lettres de l'Université de Cergy-Paris, Corina Bozedeau est enseignante-chercheuse à l'UMFST « George Emil Palade » de Târgu-Mureș, où elle dispense des cours liés à la communication interculturelle et à la traduction. Elle a déjà publié deux ouvrages individuels, des chapitres dans des volumes collectifs, ainsi que de nombreux articles dans plusieurs revues spécialisées. Par ailleurs, elle est la traductrice en roumain de plusieurs ouvrages et articles français et italiens.

corina.bozedeau@umfst.ro

Natalia BRUFFAERTS est chargée de cours à la Faculté de traduction et interprétation Marie Haps de l'Université Saint-Louis - Bruxelles (Belgique). Sa recherche actuelle se situe principalement dans le domaine de la traductologie littéraire et vise à illustrer les particularités de l'usage de la langue russe dans les contextes historiques et communicatifs variés pour ensuite analyser comment elles sont rendues dans les traductions.

natalia.bruffaerts@usaintlouis.be

Cosmina-Georgiana CALANCEA est diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. En 2022 elle a soutenu son mémoire de master au sujet de la traduction des calligrammes d'Apollinaire. À présent, elle est professeure de français et doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle prépare sa thèse, « La Traduction du roman *Éducation Sentimentale* de Gustave Flaubert », sous la coordination des professeurs Albumița-Muguras Constantinescu et Maria Papadima. Elle a participé au Colloque National « Mihai Eminescu » (Iași, la XLV^e édition), elle a participé à la traduction des contes de Jules Renard (dans la collection « Traductio » aux éditions de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, 2022) et elle a publié des articles dans le volume *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea* (II, 2022).

calancea.cosmina@yahoo.com

Paul CHIBRET est Ancien Elève de l'École Normale Supérieure de Lyon et agrégé d'allemand. Il réalise actuellement un travail de thèse sous la direction de Catherine

Schnedecker (LiLPa-Unistra) et d'Emmanuelle Prak-Derrington (ICAR-ENS de Lyon) à l'Université de Strasbourg portant sur les parodies et leur traduction en allemand dans la série BD *De Cape et de Crocs* d'Alain Ayroles et de Jean-Luc Masbou. Ses recherches portent essentiellement sur les parodies dans les textes de BD et relèvent d'un point de vue linguistique et traductologique. Il a aussi travaillé par le passé sur des cas de parodies bibliques dans les œuvres dramatiques de Joseph von Eichendorff et a publié à ce sujet un article en 2022 dans la revue de l'ENS de Lyon, *La Clé des langues*.

paul.chibret@etu.unistra.fr

Muguraș CONSTANTINESCU est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches *Inter Litteras*, coordinatrice du master *Théorie et Pratique de la Traduction*, codirectrice de la collection *Studia doctoralia* ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Directrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.201, directrice du projet en roumain *Une histoire des traductions en langue roumaine – XVI-XX siècles / ITLR – domaine littéraire et non- littéraire*.

mugurasc@gmail.com

Ancuța-Beatrice DÎNGEANU (DIACONIȚA) est diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. À présent elle enseigne le français à l'École Secondaire no.7 de Botoșani et prépare actuellement une dissertation sur le thème de la traduction dans les manuels roumains de FLE dans le cadre du master *Théorie et Pratique de la Traduction* de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava.

ancuta.diaconita@gmail.com

Felicia DUMAS est professeure des universités HDR au Département de Français de la Faculté des Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, en Roumanie. Elle enseigne également le français à la Faculté de Théologie orthodoxe de la même université. Traductrice en roumain de douze livres français (dont huit de théologie orthodoxe), ainsi qu'en langue française de trois livres roumains de

spiritualité orthodoxe ; auteure de onze livres et de nombreux articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique, la traduction des textes chrétiens-orthodoxes, le bilinguisme franco-roumain, la terminologie orthodoxe en langue française, ainsi que sur les relations franco-roumaines, parus dans des revues roumaines et étrangères.

felidumas@yahoo.fr

Simos GRAMMENIDIS est Professeur au Département de Langue et de Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessaloniki (Grèce). Il a un Doctorat en Linguistique Théorique et Formelle (Université Paris VII – Denis Diderot). Il a participé à plusieurs programmes de recherche comme à un grand nombre de colloques internationaux aussi. Il est l'auteur de trois livres et de plusieurs articles concernant la linguistique des opérations énonciatives et la traduction, l'approche théorique de la traduction, la relation entre culture et traduction ainsi que l'histoire de la traduction publiés dans des revues scientifiques nationales et internationales. Il a eu aussi la responsabilité scientifique pour l'édition en langue grecque d'ouvrages traductologiques.

simgram@frl.auth.gr

Daniela HĂISAN est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie. Elle est membre des comités de rédaction des revues *Atelier de traduction*, *Concordia Discors vs. Discordia Concors* et *Messages, Sages and Ages* et a fait partie des projets de recherche exploratoire comme *Traduction culturelle et littérature(s)n francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions* (2012-2016) et *Istoria traducerilor în limba română* [Histoire des traductions en langue roumaine] (2019-), dirigés par Muguraș Constantinescu. Elle a publié trois livres de traductologie (portant sur la traduction de la prose de Poe en roumain, des contes d'Oscar Wilde en roumain, respectivement sur les écrivains-traducteurs) et une soixantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traduction.

danielahaisan@litere.usv.ro

May HOBEIKA HADDAD est Professeure associée à la Faculté de langues et de traduction (FdLT) de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth. Elle occupe actuellement le poste de directrice du Centre de recherches en traductologie, en terminologie arabe et en langues (CERTTAL) au sein de la FdLT. Elle est également responsable du cycle doctoral à la même faculté. Ses travaux de recherche se concentrent surtout sur l'histoire de la traduction dans le monde arabe. Elle s'intéresse également aux domaines de la méthodologie de recherche en traduction, l'interdisciplinarité en traductologie, la terminologie et les méthodes d'enseignement de l'arabe aux non

arabophones. Elle a à son effectif plusieurs publications et participations à des colloques nationaux et internationaux. Elle est aussi rédactrice en chef de la revue de la FdLT, *Al-Kimiyā*, et membre de son comité scientifique.

may.haddad@usj.edu.lb

Mihai ICHIM est doctorand à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, à l'École Doctorale d'Études Philologiques. Il est titulaire d'un master en Théorie et Pratique de la Traduction à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, à la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication. Il est enseignant de FLE à l'École « Iulian Vesper » de Horodnic de Sus, Suceava, ainsi qu'à l'École « I. G. Sbiera » de Horodnic de Jos, Suceava. Domaines de recherche : linguistique contrastive, bilinguisme et multilinguisme, multiculturalisme et études de traductologie.

ichimmihai92@gmail.com

Nada KFOURI KHOURY est Professeur associé à la Faculté de langues et de traduction (FdLT) de l'Université Saint-Joseph (USJ) de Beyrouth, Beyrouth, Liban. Elle est également responsable de la section de langue française au Centre des langues vivantes (CLV) de la FdLT. Elle a un Doctorat en droit et un Master en lettres françaises. Elle enseigne la linguistique juridique en Master et le droit privé en licence à l'École de traducteurs et d'interprètes (ÉTIB) de l'USJ. Elle y enseigne également les langues vivantes et les techniques de communication. Elle a soutenu une thèse interdisciplinaire à la lisière du droit et de la linguistique. Elle a à son actif plusieurs publications dans le domaine des langues vivantes et du langage du droit.

nada.khoury@usj.edu.lb

Darius LUNGU est étudiant en master, les spécialisations « Théorie et pratique de la traduction » et « Langue et communication » de la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Il enseigne aussi la langue et la littérature roumaine et le français langue étrangère dans l'enseignement secondaire. Il a soutenu son mémoire de licence sur le sujet *Le personnage de la prose française réaliste et naturaliste : étude anthropologique*. Il a participé au Colloque International des Sciences du Langage « Eugeniu Coșeriu », XVII^e édition, 2023, avec un article sur le sujet du temps et de la temporalité dans l'incipit et dans la fin du roman *Le Père Goriot*, publié dans les actes du colloque. Il a réalisé également une traduction en équipe, vers le français, de la préface au volume *Poème* de Picasso, signée par Irina Mavrodin, traduction publiée dans la revue *Atelier de traduction*.

darius.lungu3@student.usv.ro

Jean-Marcel MORLAT enseigne actuellement le Français Langue Étrangère au sein du gouvernement canadien (Santé Canada) ; il réside dans la région d'Ottawa depuis 2010, après avoir vécu et enseigné dans de nombreux pays (France, Angleterre, USA, Japon, Turquie, Tanzanie et Émirats arabes unis). En tant que traducteur, il a publié le livre de Philippe Wamba : *Parenté : l'Odysée d'une famille en Afrique et en Amérique* (2016, L'Harmattan), ainsi qu'un recueil de nouvelles de l'écrivain australien Henry Lawson, *Nouvelles du bush* (2021, L'Harmattan). Il a aussi traduit des nouvelles et des poèmes parus dans diverses revues au Canada et en Europe.

jmmorlat@hotmail.fr

Nicoleta-Loredana MOROȘAN est enseignante chercheuse à la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie. Ses champs de recherche sont l'analyse du discours et la traductologie (domaines français-anglais-roumain), ses dernières publications portant plus particulièrement sur les culturèmes et la transcendance textuelle. Membre du Centre de recherche Analyse du discours, du Comité de rédaction de la Revue du centre de recherche *Anadiss* (2005-2022) et de la Revue *Messages, Sages and Ages*, elle est l'auteure de plus de 60 études, traductions d'ouvrages (français-roumain et roumain-anglais) et entrées dans un dictionnaire dans le domaine des sciences du langage. Son dernier ouvrage publié est *Traduire le discours de la rencontre culturelle* (2019).

nicoletamorosan@litere.usv.ro

Gina PUICĂ docteur en langue, littérature et civilisation françaises de l'Université de Nice-Sophia Antipolis, est enseignante chercheuse à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (Roumanie), où elle enseigne entre autres le roumain langue étrangère. Par le passé, elle a aussi donné des cours à l'Université Nationale « Yuriy Fedkovych » de Tchernivtsi, en Ukraine (de 2015 à 2021) et à l'Université de Strasbourg (de 2007 à 2014). Elle est aussi, depuis 2012, membre de la chaire Unesco « Pratiques journalistiques et médiatiques » de l'Université de Strasbourg. Autrice de plusieurs ouvrages, dont *Theodor Cazaban ou La Révolte silencieuse. Un écrivain roumain en exil* (Hermann, 2018), et de nombreuses études consacrées essentiellement aux espaces littéraires et culturels roumain et français, Gina Puică est également traductrice littéraire du et en roumain et membre fondateur de la revue *Atelier de traduction*. Parmi ses traductions, figurent les volumes E. M. Cioran, *Bréviaire des vaincus II*, traduit du roumain par Gina Puică et Vincent Piednoir, Paris, L'Herne, 2011, et Emil Cioran, *Apologie de la barbarie. Berlin-Bucarest (1932-1941)*, traductions du roumain par Liliana Nicorescu, Alain Paruit, Vincent Piednoir, Gina Puică, Paris, L'Herne, 2015.

gina.puica@litere.usv.ro

Fabio REGATTIN, professeur associé en langue française et traduction à l'Université d'Udine, en Italie, travaille comme traducteur pour l'édition et pour le théâtre. Il s'intéresse à la traduction sous toutes ses formes. Parmi ses publications récentes figurent *Traduction et évolution culturelle* (L'Harmattan, 2018) et *Tradurre un classico della scienza. Traduzioni e ritraduzioni dell'Origin of Species di Charles Darwin in Francia, Italia e Spagna* (Bononia University Press, 2015, avec Ana Pano Alamán), ainsi que la direction de deux volumes consacrés à l'autotraduction : *Gli scrittori si traducono. Riflessioni, discorsi e conversazioni sull'autotraduzione da parte di chi la pratica* (Emil, 2019, avec Alessandra Ferraro) et *Autotraduzione. Pratiche, teorie, storie / Autotraduction. Pratiques, théories, histoires* (Emil, 2020). Parmi ses traductions récentes, le roman de Larry Tremblay *L'Aranceto* (Beisler, 2022) et plusieurs ouvrages illustrés (BD, romans graphiques, livres pour jeunes lecteurs) pour l'éditeur #logosedizioni.

fabio.regattin@uniud.it

Alessandra ROLLO est enseignante-chercheuse en Langue et traduction françaises à l'Université du Salento (Italie). Titulaire d'un Doctorat de recherche en Linguistique française, elle a suivi un Cours de perfectionnement à distance en « Traduction spécialisée dans le domaine de l'économie, de la banque et de la finance ». En février 2023, elle a obtenu l'Habilitation Scientifique Nationale aux fonctions de Professeur associé (Qualification italienne, Secteur 10/H1 – Langue, littérature et culture françaises). Elle a participé à des colloques nationaux et internationaux. Ses intérêts de recherche se situent notamment dans les domaines de la linguistique cognitive et des métaphores conceptuelles, de la traduction (en particulier, secteurs économique et audiovisuel), de la bande dessinée et des jeux de mots ; plus récemment, elle a porté son attention sur des auteurs du panorama littéraire francophone (Atiq Rahimi, Fouad Laroui, Alain Mabanckou). Elle a publié trois monographies, en plus de nombreux articles de langue et linguistique françaises (Université du Salento, Lecce, Italie).

alessandra.rollo@unisalento.it

Janina TOMIMOTO a enseigné le FLE à l'université et à l'Institut français du Kansai au Japon, où elle réside depuis environ 40 ans. Elle enseigne toujours, mais se consacre à présent davantage à la traduction. Elle a publié un recueil de nouvelles de Tanabe Seiko : *Josée, le tigre et les poissons* aux Éditions d'Est en Ouest en 2017 et *Good Bye Cruel World* d'Abe Kazushige en 2018 dans la revue en ligne Nouvelles du Japon. Sa traduction de la nouvelle de Ishii Shinji *Quai proche et lointain* devrait aussi bientôt être publiée dans cette même revue. Une autre traduction d'un recueil de nouvelles de Tanabe Seiko intitulé *Sentimental Journey* paraîtra en 2024 aux Éditions d'Est en Ouest.

janina.tomimoto@gmail.com

Cristina ȚURAC-DRAHTA travaille au Département de Français de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle enseigne la littérature française du XVII^e siècle et donne des cours de traductologie aux étudiants en Master. Elle s'intéresse également à la traduction des textes religieux.

cristina.drahta@litere.usv.ro

Daniela CĂTĂU-VEREȘ - lector dr. în cadrul Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava. Începând cu anul 2008, este Doctor al Universității Lyon II Lumière (Franța) (obținând un doctorat în « Litere și Arte » pentru teza susținută în martie 2008 cu titlul « Duras și cititorii ei. Studiul receptării în peisajul literar și jurnalistic francez »). Temele sale de cercetare se axează în principal pe receptarea critică a operei scriitoarei Marguerite Duras, feminismul și literatura de după război în Franța, precum și diferite perspective de receptare : punerea în scenă a autorului de către el însuși (Duras din perspectiva durasiană : auto-mito-biografia, auto-scenarizarea prin mijloace media), receptarea jurnalistică, caricaturile și alte forme de ridiculizare, biografia ca formă de receptare etc. Incepând cu anul 1999, predă franceza de afaceri și franceza juridică studenților de nivel Licență și Master, de la Facultatea de Drept și de la Facultatea de Științe Economice ale Universității din Suceava. În anul 2007, a realizat un DESS de traduceri tehnice în regim special Romană-franceză la Universitatea Paris III Sorbonne Nouvelle, în cadrul ESIT (Școala Superioară de Traducători și de interpreți), Paris, Franța.